

堂·吉珂德





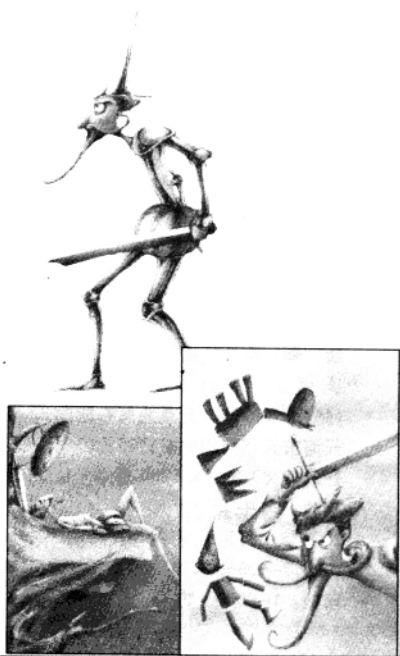
世界经典儿童文学系列

堂·吉珂德

T a n g J i h e d e

原 著：〔西班牙〕德·塞万提斯

改 写：李佳鸿



连环画出版社

图书在版编目(CIP) 数据

堂·吉珂德/(西)塞万提斯(Cervantes,M.D.)著;李佳鸿改写. —北京:
连环画出版社, 2004.1
(世界经典儿童文学系列)
ISBN 7-5056-0438-4

I. 堂... II. ①塞... ②李...

III. 长篇小说—西班牙—中世纪—缩写本 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 110794 号



世界经典儿童文学系列

堂·吉珂德

Tang Jihede

原 著:[西班牙] 德·塞万提斯

改 写: 李佳鸿

绘 画: 魔法熊工作室

连环画出版社 出版发行

(邮编 100735 北京北总布胡同 32 号)

三河市天利华印刷装订有限公司印刷 新华书店经销

开本: 880 毫米×1230 毫米 1/32 印张 4.5

字数: 80 千字 插页: 10

2004 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

ISBN 7-5056-0438-4

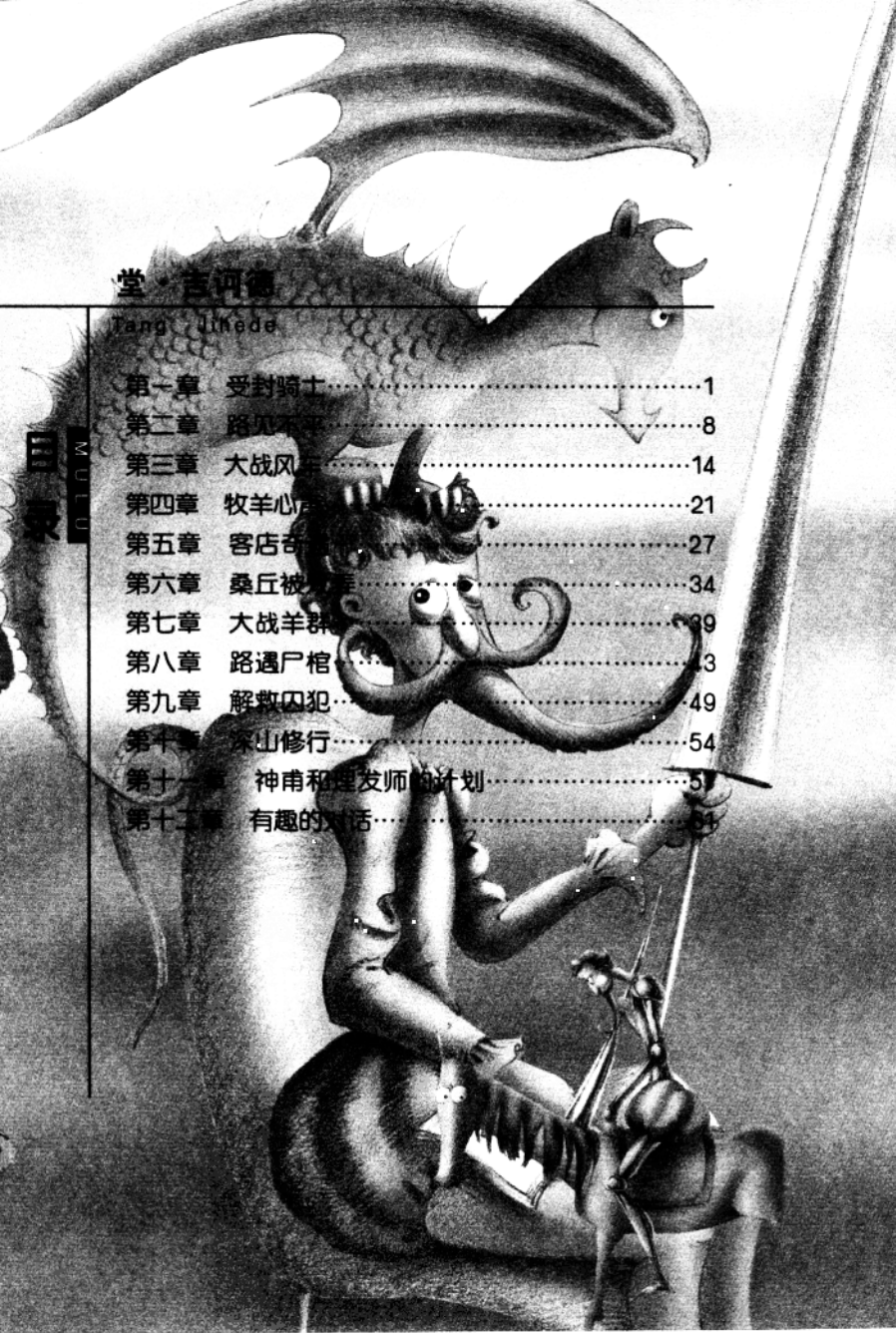
印数: 1-8000 定价: 8.80 元

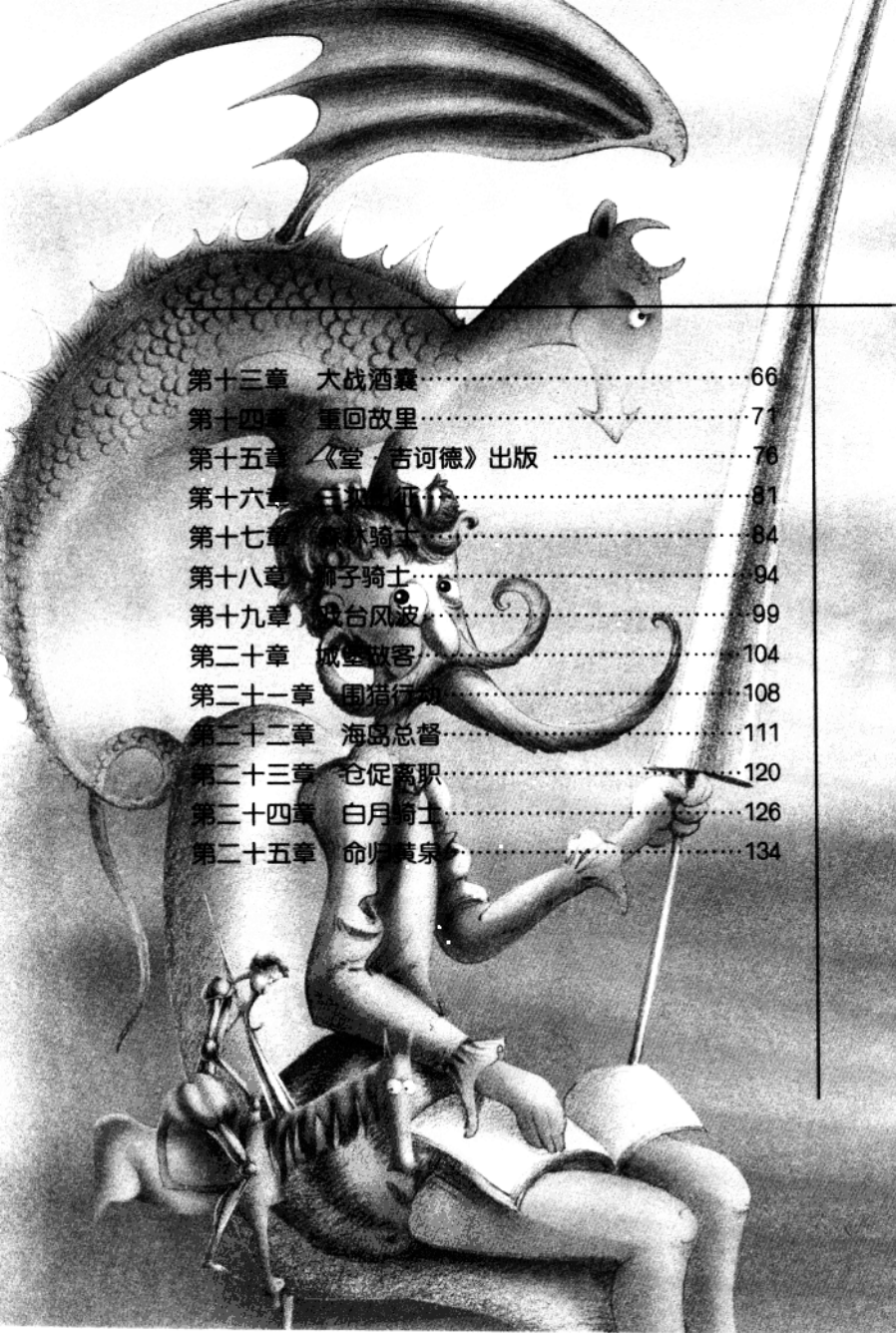
堂·吉珂德

Tang Jihede

第一章	受封骑士	1
第二章	路见不平	8
第三章	大战风车	14
第四章	牧羊心	21
第五章	客店奇	27
第六章	桑丘被	34
第七章	大战羊群	39
第八章	路遇尸棺	43
第九章	解救囚犯	49
第十章	深山修行	54
第十一章	神甫和理发师的计划	57
第十二章	有趣的对话	61

目录





第十三章	大战酒囊	66
第十四章	重回故里	71
第十五章	《堂·吉珂德》出版	76
第十六章	白月骑士	81
第十七章	森林骑士	84
第十八章	狮子骑士	94
第十九章	台风风波	99
第二十章	城堡做客	104
第二十一章	围猎行动	108
第二十二章	海岛总督	111
第二十三章	仓促离职	120
第二十四章	白月骑士	126
第二十五章	命归黄泉	134



第一章 受封骑士

从前，在曼查的一个村子里，住着一位绅士。这位绅士年龄将近五十岁，身子骨还很结实，他脸庞清瘦，体格康健，每天起得很早，平常喜欢打猎。他家里的矛架上常插着一支长矛，另外还有一面古旧的皮盾、一匹瘦马和一只猎狗。

这位绅士在家闲来无事，便埋头看骑士小说，而且看得津津有味，几乎忘了其他的一切，居然卖掉了许多田地去买骑士小说。他就这样整天沉湎于书中，每天通宵达旦，从白天看到黄昏。

就这样，他废寝忘食，劳心伤神，终于失去了理智，满脑子都是书上虚构的那些东西，魔术呀、比武呀、战争呀、挑战呀、负伤呀、恋爱呀、痛苦呀等等荒诞无稽的事。在他看来，书上读到的所有那些杜撰的情节都是真的，对小说描绘



的骑士佩服得五体投地。

失去理智后，他头脑中产生了一个荒诞的念头：他要去做个游侠骑士，带着他的盔甲和马周游世界，行侠冒险，将书中读到过的游侠骑士所做的一切，亲身体验一遍。他要消灭一切暴行和邪恶，名扬四海，永垂青史。

一想到这些，他心里就乐滋滋的，总想尽快实现自己的愿望。他首先做的就是清洗曾祖留下的盔甲。那盔甲一直扔在角落里，已经有一个世纪了，早已锈迹斑斑。他把盔甲擦拭干净后发现，盔甲竟然没有头盔。便用硬纸板做了一个头盔。

为了试试头盔是否结实，他拔剑劈了一下。结果可想而知，一剑下去，这一星期的努力就全都化为乌有了。

看到这么容易就把它弄碎了，他十分扫兴。他于是又用几条铁皮做了一个头盔，不过这次他可不想再试了，权当它是坚不可摧的头盔。

接着他考虑自己的马，他这匹马蹄子上的裂口比他的手指头还要多，身上的毛病比裂口更多。为了给自己的马取一个名字，他整整花了四天时间。他挖空心思，想了一大串名字，又一一加以否定，最后决定叫“罗西南多”。他感到这个名字高雅、响亮，而且还富有意义，表明了它过去是一匹劣马，现在已经成了世界上最好的马。

给自己的马取了这样响亮的一个名字后，他又想给自己起个名字。为此，他足足想了八天，最后才决定叫堂·吉诃德。

做好了各项准备后，他发现还需要为自己寻找一位梦中情人。没有情人的游侠，就像没有树叶的树木，没有灵魂的躯体。

他自言自语说：“如果我遇到一个巨人，只用了一个回合就把他打败。那么，我就得派他去拜见我的心上人。让他走进她的家，跪倒在我那可爱的小姐面前，低声下气地表明，自己是被堂·吉诃德打败，命令他前来听候小姐的差遣。那该是何等的美妙！”

据说他曾经暗恋过附近村里一位漂亮的姑娘。而那位姑娘从不知道这件事。他认为，把这位姑娘作为想像中的恋人是合适不过了。他要为她起个名字，叫“杜尔西内亚”。他觉得这个名字悦耳动听，美妙别致，还带了一点公主贵夫人的味道。

一切准备就绪，现在，堂·吉诃德便急不可待地要去实现自己的计划。因为他觉得这个世界迫切需要他去除暴安良，伸张正义。如果他去得迟了，就对不起世人。

一天清晨，天还没有亮，他全身披挂，骑上罗西南多，一手提盾牌，一手举长矛，从院子的后门出去，来到旷野上。可是刚到田野上他就想起了一件事情，原来自己还未被封为骑



Tang Jiheda

堂·吉河德

士。按照骑士道的规则，像他这样的人不能也不应该用武器同其他任何一个骑士战斗。这样一想，他有点犹豫不决了。不过，他决定像小说里看到的那样，一遇到什么人，就请他封自己为骑士。

想到这里，他便平静下来，继续朝前走去。

这位冒险家一边走，一边自言自语地说：“杜尔西内亚公主，你是主宰我心灵的主人！你把我赶出来，使我不能瞻仰你的芳容，这实在太不公平！小姐啊！请回心转意吧！”他还说了许多这样的胡言乱语，这都是从书上学来的，就连用词也一样。

他走了一整天，也没遇到什么值得一提的事情，傍晚时候，他的马和他都疲惫不堪，饥肠辘辘。他看到离路不远处有个客店，于是，就快马加鞭，赶了过去。

对我们这位冒险家来说，他想到的和看到的，都和他在书上读到的一样。客店在他眼里变成了城堡，周围还有四座塔楼，塔楼尖顶闪着银光，吊桥、壕沟一应俱全。在接近那家在他眼里是城堡的客店时，他勒住罗西南多的缰绳，等待某个侏儒在城墙间吹响号角，通报有骑士大驾光临。

这时，恰巧有一个猪倌吹起召集猪回家的号角，堂·吉河德认为这正是侏儒在通报他的光临。

店主出来了，他看到来人模样如此古怪，差点笑出声来，可是他看到对方带了这么多兵器，心里有点害怕，觉得还是小心为妙。所以他小心翼翼地扶堂·吉诃德下马。

由于一天没有吃东西，堂·吉诃德下马都觉得很费劲。他吩咐店主悉心照料他的马，因为世界上所有吃草料的动物中数它最好。店主把马端详一番，觉得它并不像堂·吉诃德说的那么好，就是打个对折都嫌过分。

堂·吉诃德迅速吃完了那可怜的晚餐，便叫来店主，两人来到马房里，关上门，他便跪在店主面前，对店主说：“英勇的骑士，我有一事相求。这件事能使您名声大振，也是造福于人类。您如果不答应，我就跪在这里，一辈子都不起来。”

店主看到堂·吉诃德跪倒在脚下讲这番话，便瞪着眼睛，不知如何才好。不管店主如何拉他，他都不起来，店主只好答应他的要求。

堂·吉诃德说道：“我的先生，我知道您是个非常了不起的人。您既然已经答应我了，我就告诉您，我请您明天封我为骑士。今晚我就在城堡的小教堂守夜，明天，您就可以授封我为骑士了。这样我就可以周游世界，行侠仗义了，我生来就渴望这样的英雄业绩。”

这个店主有点喜欢捉弄人，他早就怀疑这位客人神经有



点毛病，听了这番话就更加确信无疑了。他决定拿他逗笑取乐，于是，店主便安排他到客店的院子里去守夜。

堂·吉诃德将盔甲一件一件堆放在井边的水槽里。然后他挎着盾牌，手持长矛，神态威严地在饮水槽边来回巡逻起来。

这时，夜幕已开始笼罩大地，旅客们对这个疯子的举动十分好奇，纷纷赶来观望。堂·吉诃德动作沉稳，举止安详，时而来回踱步，时而持枪站立，目不转睛地注视自己的盔甲。这时，一个骡夫想为他的骡子饮水，他跑到井边，想把堂·吉诃德的盔甲挪开。堂·吉诃德见了，就大喝道：“嘿！胆大包天的骑士！你胆敢过来碰一碰最勇敢的佩剑骑士的盔甲，就要小心你的脑袋了！”

骡夫根本没有把堂·吉诃德的话当回事，满不在乎地提着盔甲上的皮带，把它扔得远远的。

堂·吉诃德仰起头，对他的梦中情人杜尔西内亚说：“小姐，我这颗忠于你的心第一次受到了侮辱！请你一定要保佑我！”

说完，他放下盾牌，双手举起长矛，对准骡夫的脑袋狠狠打去，骡夫应声倒地。幸亏他只挨了一下，要是再来一下，他就不用看大夫了。接着，堂·吉诃德把盔甲收拾好，重新来回踱起步来。

过了一会儿，又有一个骡夫过来，也是想打水。第一个骡夫还没有醒过来，第二个骡夫对刚才发生的事毫不知情。这回，堂·吉诃德二话没说，举起长矛，狠狠砸过去，把骡夫的脑袋打开了花。

全店的客人都害怕这个疯子。店主决定还是早点打发他走，免得再发生什么不幸的事。

他让人找来一本记账簿，叫一个男孩拿来一截蜡烛头，来到堂·吉诃德面前，命令他跪下，然后就念手中那本账簿。

念到中间，店主举起手，在堂·吉诃德的颈部猛击一下，然后又用堂·吉诃德的剑在他背上轻轻一拍，嘴里念念有词，就这样完成了这一套前所未有的仪式。

堂·吉诃德早已急不可待，要出发去行侠历险。他骑上马，拥抱店主，感谢店主恩赐他骑士称号，并且说了一些莫名其妙的话。店主巴不得他早点离开，连住宿费也没向他要，就把他送走了。



Tang Jihede

堂·吉诃德



第二章 路见不平

堂·吉诃德离开客店时，已经是黎明了。想到自己有了骑士称号，心里有说不出的满意。

这时，他忽然想到店主曾给他的劝告，决定回家一趟，准备一些出门的必备之物，特别是钱和衣物。

此外，他还想找一个侍从。他想到邻近的一个农民，那农民很穷，孩子又多，可是做骑士的侍从特别合适。这么一想，他就掉转马头，马似乎也恋家，蹄下生风一般地跑起来。

没走多远，忽然听到从密林中传来隐隐约约的声音，像是有人在呻吟。

堂·吉诃德对自己说：“感谢上天赐给我机会，让我这么快就有机会按骑士的规则行事，实现自己的雄心壮志。这声音一定是在寻求我的照顾和帮助。”

他掉转缰绳，催马循声而去。

刚进森林，就看见一棵树上捆着一个大约十五岁的孩子，声音就是从他嘴里发出来的。一个粗壮的农夫正在用腰带抽打这个孩子。

看到这情景，堂·吉诃德怒吼道：“无礼的骑士，你真太不像话了，竟然虐待一个不能自卫的孩子。我要让你知道我的厉害。”

农夫猛然看见这个全身披挂的人在他面前挥舞长矛，顿时吓得魂飞魄散，只好客客气气地回答：“骑士大人，我正在惩罚的这个孩子是我的用人，我叫他替我放羊，可是他太粗心了，每天丢一只羊。我凭自己的灵魂在上帝面前发誓，他是在撒谎。”

堂·吉诃德怒声吼道：“你这个下流的家伙，竟敢对我说他在撒谎，我一定要用这根长矛把你刺穿。快把他放开！”

农夫低下了头，一言不发地为孩子解开了绳子。

堂·吉诃德说：“如果你想知道是谁在命令你，好让你更加切实地履行诺言，那么我告诉你，我就是爱打抱不平骑士堂·吉诃德。”

说完，堂·吉诃德抽打了几下罗西南多，一阵风似的跑远了。



Tang Jihede

堂·吉诃德

农夫看着他跑得无影无踪了，便转向那孩子，又把他捆在树上，狠狠地鞭打，把他打得死去活来。

英勇的堂·吉诃德就这样打了一次抱不平，而且他非常得意，觉得自己在骑士生涯中已经有了一个极其顺利和高尚的开端，他一面往村里走一面轻声说道：“绝代佳人杜尔西内亚！你真是世界上最幸运的人，你有幸拥有英勇著名的骑士堂·吉诃德在你面前俯首听命。他昨天刚得到了骑士称号，今天就打了一次人世间最大的抱不平：从那个残忍无比的敌人手中夺去皮鞭，因为他正在残暴地鞭打一个无辜的孩子。”

这时他来到了一个十字路口，忽然想起游侠骑士常在交叉路口考虑该走哪条路的情节。于是他也学着样，在路口停了一会儿，想着该怎么走。他仔细想了一会儿，决定放开了罗西南多的缰绳，任它选择。

走了大约两英里，堂·吉诃德发现前面有一大队人马。原来那是一伙出门做买卖的商人，他们一行六人，都打着阳伞，带着四个骑马的仆人和三个徒步的骡夫。

堂·吉诃德一见，立刻就以为又遇上新的奇遇。他尽力模仿书上的情节，威风凛凛地在马上坐定，握紧长矛，把皮盾放在胸前。在大路中央勒住马，等待那些他认为是游侠骑士的商人到来。

等那些人走到跟前，他提高嗓门说道：“听着，如果您们不承认世界上没有谁比曼查的女皇杜尔西内亚更漂亮，就休想过去。”

商人们听了，都停了下来，看到堂·吉珂德的奇怪样子，再听他那番话，马上断定这是个疯子。

偏偏其中一个人爱开玩笑，他说：“骑士大人，我们并不知道谁是您说的那位美丽夫人，能不能让我们认识一下。如果她真像您说的那么美，不用您强迫，我们也会诚心诚意地承认她是天底下最美的姑娘。即使她在画像上是个独眼，为了让您高兴，我们也会按照您的意愿夸奖她。”

堂·吉珂德勃然大怒，大声喝道：“无耻的混蛋！你胆敢亵渎我的绝世美人，我决不轻饶你。”说罢，他抓起长矛向刚才说话的人冲去。

也算那个商人有点福气，要不是幸好罗西南多跑到半路，便马失前蹄跌倒在路上，那位大胆的商人就要遭殃了。

罗西南多一倒地，堂·吉珂德也摔得滚出很远。他想站起来，可是他的长矛呀、皮盾呀、马刺呀，还有头盔和沉重的盔甲压得他动弹不了，怎么也站不起来。他一边挣扎，一边骂道：“胆小鬼，不要跑！等着我来收拾你！”

有个赶骡的小伙子脾气不太好，见这个倒在地上的可怜



Tang Jihede

堂·吉诃德

虫还口出狂言，忍不住冲上去夺过长矛，用力折断，然后拿起其中一段，把堂·吉诃德狠狠地打了一顿。堂·吉诃德虽然穿着盔甲，但也差点被打成肉饼。

小伙子打累了，才跟着商人重新上路。堂·吉诃德看到只剩自己一人，就想爬起来，可是现在身上几乎没有一块好的地方，哪里爬得起来，只能躺在地上不停哼哼。

正巧，他的老乡送麦子到磨坊经过此地。看到有人躺在地上，就过来问是谁，生了什么病？他掀开堂·吉诃德的护眼罩，抹去他脸上的尘土，认出了他，说道：“吉哈纳大人，”——这大概是堂·吉诃德没有出来当骑士之前的名字——“谁把您弄成这个样子？”

这位好心人费了好大劲才把堂·吉诃德从地上扶起来，然后又收拾好盔甲，连同断矛捆在一起，放在罗西南多的背上，牵着马和驴的缰绳回村。

回到村庄时，已是暮色苍茫。

村里的神甫和理发师是堂·吉诃德的好朋友，此时正在他家里谈天。他们正准备趁堂·吉诃德不在家的时候，把那些让堂·吉诃德疯狂的骑士小说烧掉。他们看到浑身是伤的堂·吉诃德，连忙把他抬上床，问他是怎么回事。

堂·吉诃德说，他的伤是在罗西南多跌倒时摔的，当时